

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МИЧУРИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕТОДИКИ ИХ  
ПРЕПОДАВАНИЯ

**УТВЕРЖДЕНА**

Ученым советом  
ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ  
(протокол от 29 апреля 2025 г. № 12)

**УТВЕРЖДАЮ**

врио ректора ФГБОУ ВО Мичуринский  
ГАУ  
Р.А. Чмир  
«29» апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПЕРЕВОД КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) Историко-филологическое образование в  
поликультурной среде

Квалификация: магистр

## **1. Цели освоения дисциплины (модуля) «Перевод как форма межкультурной коммуникации»**

Целями дисциплины (модуля) «Перевод как форма межкультурной коммуникации» является формирование умений и навыков в области письменного и устного перевода, формирование практических навыков перевода текстовых источников разных сфер коммуникации, в том числе профессионально значимого содержания; овладение умениями работать с электронными словарями и различными системами автоматизированного перевода.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.01 «Перевод как форма межкультурной коммуникации» относится к дисциплинам по выбору, входит в состав Блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к вариативной части ОПОП по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, профилю подготовки Историко-филологическое образование в поликультурной среде. Освоению данной дисциплины предшествует освоение дисциплин «Методология и методы научного педагогического исследования», «Инновационные процессы в образовании», «Информационно-коммуникационные технологии и системы искусственного интеллекта в образовании», «Русский и иностранный языки в профессиональной деятельности педагога», «Практикум по культуре речевого общения в поликультурной среде», «Лингвокультурологические аспекты толерантности». Данная дисциплина осваивается параллельно с дисциплинами «Современные проблемы становления поликультурной образовательной среды», «Профессионально-ориентированное обучение в историко-филологическом образовании», дисциплинами по выбору «Актуальные проблемы исторических исследований в поликультурной среде», «Актуальные проблемы лингвистической экологии в поликультурной среде».

При освоении данной дисциплины учитываются трудовые функции следующего профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» ( приказ Минтруда России от 18.10.2013 №544н,- приказ Минтруда России от 22.09.2021 №652н «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог дополнительного образования детей и взрослых».

## **2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате освоения программы у выпускника должны быть сформированы компетенции:

*универсальные:*

– УК-4 - способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

– УК-5 - способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

*профессиональные:*

– ПК-2 - способен осуществлять разработку и реализацию методических моделей, методик, технологий и приемов обучения;

Код	и	Код	и	Критерии оценивания результатов обучения
-----	---	-----	---	------------------------------------------

наименование общепрофессиона льной компетенции	наименование индикатора достижения универсальны х компетенций	низкий (допороговый, компетенция не сформирована)	пороговый	базовый	продвинуты й
<b>Категория универсальных компетенций - Коммуникация</b>					
УК-4. Способен применять современные коммуникативн ые технологии, в том числе на иностранном(ых ) языке(ах), для академического и профессиональн ого взаимодействия	ИД-1 <sub>УК-4</sub> – Знает основы установлени я разных видов коммуникац ии и коммуникац ионных технологий, в том числе на иностранно м(ых) языке(ах), для академическ ого и профессиона льного взаимодейст вия	Не знает основ установления разных видов коммуникаци и и коммуникаци онных технологий, в том числе на иностранном( ых) языке(ах), для академическо го и профессионал ьного взаимодейств ия	Допускает ошибки при демонстрации знаний об основах установления разных видов коммуникаци и и коммуникаци онных технологий, в том числе на иностранном( ых) языке(ах), для академическо го и профессионал ьного взаимодейств ия	Хорошо знает основы установлен ия разных видов коммуника ции и коммуника ционных технологий , в том числе на иностранно м(ых) языке(ах), для академичес кого и профессио нального взаимодейс твия	Уверенно знает основы установлен ия разных видов коммуника ции и коммуника ционных технологий , в том числе на иностранно м(ых) языке(ах), для академичес кого и профессио нального взаимодейс твия
	ИД-2 <sub>УК-4</sub> – Умеет осуществлять коммуникаци ю в устной, письменной, гипермедиа и других формах; обоснованно выбирать оптимальных средства коммуникаци и и коммуникаци	Не умеет осуществлять коммуникацию в устной, письменной, гипермедиа и других формах; обоснованно выбирать оптимальных средства коммуникации и коммуникацио нные технологии, в	Допускает ошибки при демонстрации умений осуществления коммуникации в устной, письменной, гипермедиа и других формах; обоснованного выбора оптимальных средства коммуникации и	Хорошо умеет осуществлят ь коммуникац ию в устной, письменной , гипермедиа и других формах; обоснованн о выбирать оптимальны х средства коммуникац	Уверенно умеет осуществлят ь коммуникац ию в устной, письменной , гипермедиа и других формах; обоснованн о выбирать оптимальны х средства коммуникац

	онные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	коммуникационные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ии и коммуникационные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ии и коммуникационные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
	ИД-З <sub>УК-4</sub> – Владеет навыками применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Не владеет навыками применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Допускает ошибки при демонстрации навыков применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Хорошо владеет навыками применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Уверенно владеет навыками применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
Категория универсальных компетенций – Межкультурное взаимодействие					
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 <sub>УК-5</sub> – Знает национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности	Не знает национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций;	Допускает ошибки при демонстрации знаний о национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностях	Хорошо знает национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности	Уверенно знает национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности

	и национальные традиции; основные модели поведения в процессе межкультурного взаимодействия	основных моделей поведения в процессе межкультурного взаимодействия	и национальных традиций; основные модели поведения в процессе межкультурного взаимодействия	и национальные традиции; основные модели поведения в процессе межкультурного взаимодействия	и национальные традиции; основные модели поведения в процессе межкультурного взаимодействия
	ИД-2 <sub>УК-5</sub> – Умеет анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций, учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Не умеет анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций, учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Допускает ошибки при демонстрации умений анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций, учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Хорошо умеет анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций, учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Уверенно умеет анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций, учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
	ИД-3 <sub>УК-5</sub> – Владеет приемами и средствами создания поликультурной среды для эффективного межкультурного	Не владеет приемами и средствами создания поликультурной среды для эффективного межкультурного	Допускает ошибки при демонстрации приемов и средств создания поликультурной среды для эффективного	Хорошо владеет приемами и средствами создания поликультурной среды для эффективно	Уверенно владеет приемами и средствами создания поликультурной среды для эффективно

	ого взаимодейств ия в ходе решения задач профессионал ьной деятельности	взаимодействи я в ходе решения задач профессиональ ной деятельности	межкультурног о взаимодействи я в ходе решения задач профессиональ ной деятельности	го межкультур ного взаимодейст вия в ходе решения задач профессион альной деятельност и	го межкультур ного взаимодейст вия в ходе решения задач профессион альной деятельност и
--	----------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Тип задач профессиональной деятельности: методический**

ПК-2. Способен осуществлять разработку и реализацию методических моделей, методик, технологий и приемов обучения	ИД-1 <sub>ПК-2</sub> – Знает алгоритм разработки методических моделей, методик, технологий и приемов обучения	Не знает алгоритма разработки методических моделей, методик, технологий и приемов обучения	Допускает ошибки при демонстрации знаний алгоритма разработки методических моделей, методик, технологий и приемов обучения	Хорошо знает алгоритм разработки методическ их моделей, методик, технологий и приемов обучения	Уверенно знает алгоритм разработки методическ их моделей, методик, технологий и приемов обучения
	ИД-2 <sub>ПК-2</sub> – Умеет проектирова ть методически е модели, методики, технологии и приемы обучения в соответству ющей предметной области и отвечающие требованиям образовател ьных стандартов	Не умеет проектироват ь методические модели, методики, технологии и приемы обучения в соответствующ ей предметной области и отвечающие требованиям образовательн ых стандартов	Допускает ошибки при демонстрации умений проектирован ия методических моделей, методик, технологий и приемов обучения в соответствующ ей предметной области и отвечающие требованиям образовательн ых стандартов	Хорошо умеет проектиров ать методическ ие модели, методики, технологии и приемы обучения в соответств ующей предметно й области и отвечающи е требования м образовате льных стандартов	Уверенно умеет проектиров ать методическ ие модели, методики, технологии и приемы обучения в соответств ующей предметно й области и отвечающи е требования м образовате льных стандартов

	ИД-ЗПК-2 – Владеет навыками реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, соответствующих предметным областям и образовательным стандартам	Не владеет навыками реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, соответствующих предметным областям и образовательным стандартам	Допускает ошибки при демонстрации навыков реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, соответствующих предметным областям и образовательным стандартам	Хорошо владеет навыками реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, соответствующих предметным областям и образовательным стандартам	Уверенно владеет навыками реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, соответствующих предметным областям и образовательным стандартам
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

В результате прохождения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- способы взаимодействия педагога с различными субъектами педагогического процесса; способы построения межличностных отношений в группах, учитывая возраст, гендерные различия, специфику различных культур;
  - закономерности самообразовательной деятельности; методики составления индивидуального образовательного маршрута
  - формы, средства и методы организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса;
  - современные технологии проведения диагностики образовательной среды; теоретические основы инновационных процессов в образовательной сфере;
  - сущность основных методов научного исследования; прогрессивные тенденции развития современной науки, перспективные направления научных исследований в сфере естественнонаучного образования;
  - методы, методики, программы исследования процесса и результатов школьного естественнонаучного образования; основы организации взаимодействия специалистов для достижения цели исследования;
  - основы менеджмента социализации результатов исследования; стандарты и форматы профессионального сообщества в области представления результатов исследования;
  - сущностные признаки и процедуру разработки и реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения; условия оптимального выбора методических моделей, методик, приемов обучения и образовательных технологий для решения профессиональных задач; процедуру анализа результатов использования методических моделей, методик, технологий и приемов обучения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность
- уметь:

- определять перспективные направления научных исследований, использовать экспериментальные и теоретические методы в профессиональной деятельности, адаптировать современные достижения науки и наукоемких технологий к образовательному процессу;
  - использовать на практике полученные теоретические знания в области межкультурной и межкультурной коммуникации для решения задач профессиональной деятельности; использовать расширенную специальную терминологию в профессиональной деятельности;
  - бесконфликтно общаться с различными субъектами педагогического процесса; управлять деятельностью участников образовательного процесса; соотносить свои профессиональные интересы с интересами коллектива; координировать собственные действия с действиями коллег при выполнении поставленной задачи; разграничивать направления профессиональной деятельности в коллективе с целью достижения максимальной эффективности; координировать деятельность социальных партнеров; планировать и организовывать самообразовательную деятельность, реализовывать приемы развития интеллектуальной деятельности;
  - организовывать образовательный процесс с учетом современных методик и технологий; выявлять и оценивать результаты деятельности педагога и обучающихся; формировать образовательную среду для реализации инноваций; применять современные инновационные технологии в образовательном процессе.
  - проектировать и осуществлять научное исследование в сфере естественнонаучного образования с корректным применением современных научных методов и технологий;
  - различать и объяснять сущность основных методов научного исследования, адекватно выбирать их в зависимости от целей и условий проводимого исследования; использовать имеющиеся возможности образовательной среды и проектировать новые условия, в том числе информационные, для решения научно-исследовательских задач;
  - проектировать методы, методики, программы и осуществлять исследования процесса и результатов школьного образования, в том числе методологически грамотно выделять проблему, тему, цель, объект, предмет, задачи, гипотезу исследования, проектировать модель образовательного процесса в соответствии с гипотезой исследования;
  - обобщать результаты теоретического анализа педагогической литературы в рамках собственных исследований;
  - в учебных условиях систематизировать, обобщать и распространять методический опыт (отечественный и зарубежный) в профессиональной области
  - разрабатывать и реализовывать методические модели, методики, технологии и приемы обучения; проектировать схемы анализа результатов использования методических моделей, методик, технологий и приемов обучения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность.
- владеть:
- способами установления контактов и поддержания взаимодействия с субъектами образовательного процесса в условиях поликультурной образовательной среды; навыками профессионального общения; навыками рациональной организации труда
  - современными методами и методиками самообразования и саморазвития; навыками анализа, оценивания и коррекции образовательного процесса;
  - способностью руководить исследовательской работой обучающихся;
  - методами критической оценки адекватности решения исследуемой проблемы; научными методами для решения исследовательских задач;



- приемами разработки и представления перспективного плана исследовательской деятельности; приемами организации взаимодействия специалистов для достижения цели исследования; приемами менеджмента социализации результатов исследования;
- приемами презентации научному сообществу исследовательских достижений в виде научных статей, докладов, мультимедийных презентаций в соответствии с принятыми стандартами и форматами профессионального сообщества;
- - приемами выделения исследовательской проблемы в контексте реальной профессиональной деятельности и проектирования программы ее изучения;
- научно обоснованными приемами отбора и оценки методического опыта (отечественного и зарубежного) в профессиональной области; типовыми процедурами систематизации, обобщения и распространения методического опыта (отечественного и зарубежного) в профессиональной области.
- процедурой разработки отдельных методических моделей, методик, технологий и приемов обучения для решения профессиональных задач в организациях, осуществляющих образовательную деятельность; навыками успешной корректировки образовательного процесса и анализа результатов процесса использования методических моделей, методик, образовательных технологий и приемов обучения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность.
  - В результате освоения программы у выпускника должны быть сформированы компетенции:

Код обще­профес­си­он­альной и профес­си­он­аль­ной компетенции	Код и наименование профес­си­он­аль­ного стандарта (ПС)	Код и наименование обобщенных трудовых функций (ОТФ)	Код и наименование трудовых функций (ТФ)	Наименование трудовых действий (ТД)
ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-8  ПК-1, ПК-2, ПК-3	01.001 Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)	<b>Код А</b> Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования	А/01.6 Общепедагогическая функция. Обучение	- разработка и реализация программ учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы; - осуществление профессиональной деятельности в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования; - участие в разработке и

				<p>реализации программы развития образовательной организации в целях создания безопасной и комфортной образовательной среды;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- планирование и проведение учебных занятий;</li> <li>- систематический анализ эффективности учебных занятий и подходов к обучению;</li> <li>- организация, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися;</li> <li>- формирование универсальных учебных действий;</li> <li>- формирование навыков, связанных с информационно-коммуникационными технологиями (далее - ИКТ);</li> <li>- формирование мотивации к обучению;</li> <li>- объективная оценка знаний обучающихся на основе</li> </ul>
--	--	--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями детей.
ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4  ПК-1, ПК-3			А/02.6 Воспитательная деятельность	<ul style="list-style-type: none"> <li>- регулирование поведения обучающихся для обеспечения безопасной образовательной среды;</li> <li>- реализация современных, в том числе интерактивных, форм и методов воспитательной работы, используя их как на занятии, так и во внеурочной деятельности;</li> <li>- постановка воспитательных целей, способствующих развитию обучающихся, независимо от их способностей и характера;</li> <li>- определение и принятие четких правил поведения обучающимися в соответствии с уставом</li> </ul>

				<p>образовательной организации и правилами внутреннего распорядка образовательной организации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проектирование и реализация воспитательных программ;</li> <li>- реализация воспитательных возможностей различных видов деятельности ребенка (учебной, игровой, трудовой, спортивной, художественной и т.д.);</li> <li>- проектирование ситуаций и событий, развивающих эмоционально-ценностную сферу ребенка (культуру переживаний и ценностные ориентации ребенка);</li> <li>- помощь и поддержка в организации деятельности ученических органов самоуправления;</li> <li>- создание, поддержание уклада, атмосферы и традиций жизни образовательной организации;</li> <li>- развитие у обучающихся познавательной</li> </ul>
--	--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				<p>активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей, формирование гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирование у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- формирование толерантности и навыков поведения в изменяющейся поликультурной среде;</li> <li>- использование конструктивных воспитательных усилий родителей (законных представителей) обучающихся, помощь семье в решении вопросов воспитания ребенка.</li> </ul>
<p>ОПК-1, ОПК-4, ОПК-7, ОПК-8</p> <p>ПК-1, ПК-2, ПК-3</p>			<p>А/03.6</p> <p>Развивающая деятельность</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- выявление в ходе наблюдения поведенческих и личностных проблем обучающихся, связанных с особенностями их развития;</li> <li>- оценка параметров и</li> </ul>

				<p>проектирование психологически безопасной и комфортной образовательной среды, разработка программ профилактики различных форм насилия в школе;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применение инструментария и методов диагностики и оценки показателей уровня и динамики развития ребенка;</li> <li>- освоение и применение психолого-педагогических технологий (в том числе инклюзивных), необходимых для адресной работы с различными контингентами учащихся: одаренные дети, социально уязвимые дети, дети, попавшие в трудные жизненные ситуации, дети-мигранты, дети-сироты, дети с особыми образовательным и потребностями (аутисты, дети с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью и др.), дети с</li> </ul>
--	--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				<p>ограниченными возможностями здоровья, дети с девиациями поведения, дети с зависимостью;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оказание адресной помощи обучающимся;</li> <li>- взаимодействие с другими специалистами в рамках психолого-медико-педагогического консилиума;</li> <li>- разработка (совместно с другими специалистами) и реализация совместно с родителями (законными представителями) программ индивидуального развития ребенка;</li> <li>- освоение и адекватное применение специальных технологий и методов, позволяющих проводить коррекционно-развивающую работу;</li> <li>- развитие у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей,</li> </ul>
--	--	--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				<p>формирование гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирование у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни;</p> <p>- формирование и реализация программ развития универсальных учебных действий, образцов и ценностей социального поведения, навыков поведения в мире виртуальной реальности и социальных сетях, формирование толерантности и позитивных образцов поликультурного общения;</p> <p>- формирование системы регуляции поведения и деятельности обучающихся.</p>
<p>ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-8</p> <p>ПК-1, ПК-2, ПК-3</p>		<p><b>Код В</b></p> <p>Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразоват</p>	<p>В/01.5</p> <p>Педагогическая деятельность по реализации программ дошкольного образования</p>	<p>- участие в разработке основной общеобразовательной программы образовательной организации в соответствии с</p>



		ельных программ		<p>федеральным государственным образовательным стандартом дошкольного образования;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участие в создании безопасной и психологически комфортной образовательной среды образовательной организации через обеспечение безопасности жизни детей, поддержание эмоционального благополучия ребенка в период пребывания в образовательной организации;</li> <li>- планирование и реализация образовательной работы в группе детей раннего и/или дошкольного возраста в соответствии с федеральными государственным и образовательным и стандартами и основными образовательным и программами;</li> <li>- организация и проведение педагогического мониторинга освоения детьми образовательной программы и анализ образовательной</li> </ul>
--	--	-----------------	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				<p>работы в группе детей раннего и/или дошкольного возраста;</p> <p>- участие в планировании и коррективке образовательных задач (совместно с психологом и другими специалистами) по результатам мониторинга с учетом индивидуальных особенностей развития каждого ребенка раннего и/или дошкольного возраста;</p> <p>- реализация педагогических рекомендаций специалистов (психолога, логопеда, дефектолога и др.) в работе с детьми, испытывающими трудности в освоении программы, а также с детьми с особыми образовательным и потребностями</p> <p>Развитие профессионально значимых компетенций, необходимых для решения образовательных задач развития детей раннего и дошкольного</p>
--	--	--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				<p>возраста с  учетом  особенностей  возрастных и  индивидуальных  особенностей их  развития;  - формирование  психологической  готовности к  школьному  обучению;  - создание  позитивного  психологическог  о климата в  группе и условий  для  доброжелательн  ых отношений  между детьми, в  том числе  принадлежащим  и к разным  национально-  культурным,  религиозным  общностям и  социальным  слоям, а также с  различными (в  том числе  ограниченными)  возможностями  здоровья;  - организация  видов  деятельности,  осуществляемых  в раннем и  дошкольном  возрасте:  предметной,  познавательно-  исследовательско  й, игры (ролевой,  режиссерской, с  правилом),  продуктивной;  конструирования  , создания  широких</p>
--	--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				<p>возможностей для развития свободной игры детей, в том числе обеспечение игрового времени и пространства;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- организация конструктивного взаимодействия детей в разных видах деятельности, создание условий для свободного выбора детьми деятельности, участников совместной деятельности, материалов;</li> <li>- активное использование недирективной помощи и поддержка детской инициативы и самостоятельности в разных видах деятельности;</li> <li>- организация образовательного процесса на основе непосредственного общения с каждым ребенком с учетом его особых образовательных потребностей.</li> </ul>
<p>ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-8</p> <p>ПК-1, ПК-2, ПК-</p>			<p>В/02.6 Педагогическая деятельность по реализации программ</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- проектирование образовательного процесса на основе федерального</li> </ul>

3			<p>начального общего образования</p>	<p>государственног о образовательного стандарта начального общего образования с учетом особенностей социальной ситуации развития первоклассника в связи с переходом ведущей деятельности от игровой к учебной; - формирование у детей социальной позиции обучающихся на всем протяжении обучения в начальной школе; - формирование метапредметных компетенций, умения учиться и универсальных учебных действий до уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования; - объективная оценка успехов и возможностей обучающихся с учетом неравномерности индивидуального психического</p>
---	--	--	----------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				<p>развития детей младшего школьного возраста, а также своеобразия динамики развития учебной деятельности мальчиков и девочек;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- организация учебного процесса с учетом своеобразия социальной ситуации развития первоклассника;</li> <li>- корректировка учебной деятельности исходя из данных мониторинга образовательных результатов с учетом неравномерности индивидуального психического развития детей младшего школьного возраста (в том числе в силу различий в возрасте, условий дошкольного обучения и воспитания), а также своеобразия динамики развития мальчиков и девочек;</li> <li>- проведение в четвертом классе начальной школы (во</li> </ul>
--	--	--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				взаимодействии с психологом) мероприятий по профилактике возможных трудностей адаптации детей к учебно-воспитательному процессу в основной школе.
ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8  ПК-1, ПК-2, ПК-3	01.003 Педагог дополнительного образования детей и взрослых	<b>Код А</b> Преподавание по дополнительным общеобразовательным программам	А/01.6 Организация деятельности обучающихся, направленной на освоение дополнительной общеобразовательной программы	- набор на обучение по дополнительной общеразвивающей программе; - отбор для обучения по дополнительной предпрофессиональной программе (как правило, работа в составе комиссии); - организация, в том числе стимулирование и мотивация деятельности и общения учащихся на учебных занятиях; - консультирование учащихся и их родителей (законных представителей) по вопросам дальнейшей профессионализации (для преподавания по дополнительным предпрофессиональным программам); - текущий контроль, помощь

				<p>учащимся в коррекции деятельности и поведения на занятиях;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- разработка мероприятий по модернизации оснащения учебного помещения (кабинета, лаборатории, мастерской, студии, спортивного, танцевального зала), формирование его предметно-пространственной среды, обеспечивающей освоение образовательной программы.</li> </ul>
<p>ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8</p> <p>ПК-1, ПК-2, ПК-3</p>			<p>А/02.6</p> <p>Организация досуговой деятельности обучающихся в процессе реализации дополнительной общеобразовательной программы</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- планирование подготовки досуговых мероприятий;</li> <li>- организация подготовки досуговых мероприятий;</li> <li>- проведение досуговых мероприятий.</li> </ul>
<p>ОПК-1, ОПК-4, ОПК-7, ОПК-8</p> <p>ПК-1</p>			<p>А/03.6</p> <p>Обеспечение взаимодействия с родителями (законными представителями) обучающихся, осваивающих дополнительную общеобразовательную программу, при решении задач обучения и воспитания</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- планирование взаимодействия с родителями (законными представителями) учащихся;</li> <li>- проведение родительских собраний, индивидуальных и групповых встреч (консультаций) с родителями (законными</li> </ul>



				<p>представителями ) учащихся;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- организация совместной деятельности детей и взрослых при проведении занятий и досуговых мероприятий;</li> <li>- обеспечение в рамках своих полномочий соблюдения прав ребенка и выполнения взрослыми установленных обязанностей.</li> </ul>
<p>ОПК-1, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-8</p> <p>ПК-1, ПК-2, ПК-3</p>			<p>А/04.6 Педагогический контроль и оценка освоения дополнительной общеобразовательной программы</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- контроль и оценка освоения дополнительных общеобразовательных программ, в том числе в рамках установленных форм аттестации (при их наличии);</li> <li>- контроль и оценка освоения дополнительных предпрофессиональных программ при проведении промежуточной и итоговой аттестации учащихся (для преподавания по программам в области искусств);</li> <li>- анализ и интерпретация результатов педагогического контроля и оценки;</li> <li>- фиксация и</li> </ul>

				оценка динамики подготовленности и мотивации учащихся в процессе освоения дополнительной общеобразовательной программы.
ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8  ПК-1, ПК-2, ПК-3			А/05.6 Разработка программно-методического обеспечения реализации дополнительной общеобразовательной программы	<ul style="list-style-type: none"> <li>- разработка дополнительных общеобразовательных программ (программ учебных курсов, дисциплин (модулей)) и учебно-методических материалов для их реализации;</li> <li>- определение педагогических целей и задач, планирование занятий и (или) циклов занятий, направленных на освоение избранного вида деятельности (области дополнительного образования);</li> <li>- определение педагогических целей и задач, планирование досуговой деятельности, разработка планов (сценариев) досуговых мероприятий;</li> <li>- разработка системы оценки достижения планируемых результатов освоения</li> </ul>

				дополнительных общеобразовательных программ; - ведение документации, обеспечивающей реализацию дополнительной общеобразовательной программы (программы учебного курса, дисциплины (модуля)).
ОПК-1, ОПК-7, ОПК-8  ПК-1		<b>Код В</b> Организационно-методическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ	В/01.6 Организация и проведение исследований рынка услуг дополнительного образования детей и взрослых	- организация разработки и(или)разработка программ и инструментария изучения рынка услуг дополнительного образования детей и взрослых; - организация и(или)проведение изучения рынка услуг дополнительного образования детей и взрослых; - формирование предложений по определению перечня, содержания программ дополнительного образования детей и взрослых, условий их реализации, продвижению услуг дополнительного образования, организации на основе изучения рынка услуг

				дополнительного образования детей и взрослых.
ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8  ПК-1, ПК-2, ПК-3			В/02.6 Организационно-педагогическое сопровождение методической деятельности педагогов дополнительного образования	<p>- проведение групповых и индивидуальных консультаций для педагогов дополнительного образования по разработке программ, оценочных средств, циклов занятий, досуговых мероприятий и других методических материалов;</p> <p>- контроль и оценка качества программно-методической документации;</p> <p>- организация экспертизы (рецензирования) и подготовки к утверждению программно-методической документации;</p> <p>- организация под руководством уполномоченного руководителя образовательной организации методической работы, в том числе деятельности методических объединений (кафедр) или иных аналогичных структур, обмена и</p>

				распространения позитивного опыта профессиональн ой деятельности педагогов дополнительного образования.
ОПК-1, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-8  ПК-1			В/03.6 Мониторинг и оценка качества реализации педагогами дополнительных общеобразовател ьных программ	- посещение и анализ занятий и досуговых мероприятий, проводимых педагогами; - разработка рекомендаций по совершенствован ию качества образовательного процесса; - организация под руководством уполномоченног о руководителя образовательной организации повышения квалификации и переподготовки педагогических работников.
ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8  ПК-1, ПК-2, ПК- 3		<b>Код С</b> Организационн о- педагогическое обеспечение реализации дополнительны х общеобразоват ельных программ	С/01.6 Организация и проведение массовых досуговых мероприятий	- планирование массовых досуговых мероприятий; - разработка сценариев досуговых мероприятий, в том числе конкурсов, олимпиад, соревнований, выставок; - осуществление документационн ого обеспечения проведения досуговых мероприятий; - планирование

				<p>подготовки мероприятий;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- организация подготовки мероприятий;</li> <li>- проведение массовых досуговых мероприятий;</li> <li>- анализ организации досуговой деятельности и отдельных мероприятий.</li> </ul>
<p>ОПК-1, ОПК-7, ОПК-8</p> <p>ПК-1, ПК-2, ПК-3</p>			<p>С/02.6</p> <p>Организационно-педагогическое обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- планирование, организация и проведение мероприятий для привлечения и сохранения контингента учащихся различного возраста;</li> <li>- организация набора и комплектования групп учащихся;</li> <li>- взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых</li> </ul>

				мероприятий.
--	--	--	--	--------------

### 3.1. Матрица соотношения разделов / тем учебной дисциплины и формируемых в них универсальных и профессиональных компетенций

Разделы, темы дисциплины	Компетенции			
	УК-4	УК-5	ПК-2	Общее кол-во компетенций
Раздел 1. Исторические аспекты дисциплины	x	x	x	3
Раздел 2. Перевод и межкультурная коммуникация	x	x	x	3
Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе	x	x	x	3
Раздел 4. Типы перевода.	x	x	x	3
Раздел 5 Основные приемы переводческой деятельности	x	x	x	3

## 4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетные единицы, 216 акад. часа.

### 4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид занятий	Количество акад. часов по очной форме обучения		
	всего	в том числе	
		1 курс 2 семестр	2 курс 3 семестр
Вид занятий	216	144	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем	82	54	28
Аудиторные занятия:	82	54	28
лекции	22	14	8
практические занятия	30	20	10
лабораторные работы	30	20	10
Самостоятельная работа:	98	90	8
изучение и конспектирование научной и учебно-методической литературы, подготовка к собеседованию	34	14	20
выполнение заданий и упражнений	32	16	16
выполнение индивидуальных заданий	32	16	16
Контроль	36		36
Вид итогового контроля		зачет	экзамен

Вид занятий	Количество акад. часов по заочной форме обучения		
	всего	в том числе	
		сессия 1	сессия 2
Вид занятий	<b>216</b>	<b>36</b>	<b>108</b>
Контактная работа обучающихся с преподавателем	<b>22</b>	<b>2</b>	<b>20</b>
Аудиторные занятия:	<b>22</b>	<b>2</b>	<b>20</b>
практические занятия	12	2	10
лабораторные работы	10	-	10
Самостоятельная работа:	<b>190</b>	<b>106</b>	<b>84</b>
изучение и конспектирование научной и учебно-методической литературы, подготовка к собеседованию	34	40	24
выполнение заданий и упражнений	34	30	24
выполнение индивидуальных заданий	30	20	20
подготовка к зачету	20	16	12
Контроль	<b>4</b>		<b>4</b>
Вид итогового контроля			зачет

#### 4.2. Лекции

№	Раздел дисциплины (модуля), темы практических занятий и их содержание	Количество акад. часов по очной форме обучения			Формируемые компетенции
1	Раздел 1. Исторические аспекты дисциплины	в том числе			УК-4; УК-5; ПК-2
		1 курс	2 курс	3	
		2 семестр	семестр		
		4			
2	Раздел 2. Перевод и межкультурная коммуникация	4			УК-4; УК-5; ПК-2
3	Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе	6			УК-4; УК-5; ПК-2
4	Раздел 4. Типы перевода		4		УК-4; УК-5; ПК-2
5	Раздел 5 Основные приемы переводческой деятельности		4		УК-4; УК-5; ПК-2

#### 4.3. Практические занятия

№	Раздел дисциплины (модуля), темы практических занятий и их	Количество акад. часов по очной форме	Количество акад. часов по заочной форме	Формируемые компетенции
---	------------------------------------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------------------	-------------------------



	содержание			обучения		
1	Раздел 1. Исторические аспекты дисциплины	в том числе		в том числе		
		1 курс 2 семестр	2 курс 3 семестр	сессия 1	сессия 2	
		6		2		УК-4; УК-5; ПК-2
2	Раздел 2. Перевод и межкультурная коммуникация	8			2	УК-4; УК-5; ПК-2
3	Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе	6			2	УК-4; УК-5; ПК-2
4	Раздел 4. Типы перевода		6		2	УК-4; УК-5; ПК-2
5	Раздел 5 Основные приемы переводческой деятельности		4		4	УК-4; УК-5; ПК-2

#### 4.4. Лабораторные работы

№ раздела	Наименование занятия	Количество акад. часов	Программное обеспечение	Формируемые компетенции
		по очной /заочной формам обучения		
3	Адекватность и эквивалентность перевода. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе	10/4	Microsoft Windows 7, Microsoft Office 2010 (Лицензия № 49413124); Программный сетевой обучающий класс с расширенными лингафонными функциями NetClass Pro+DLL (Лицензия № 18645571); 1С:Аудиокниги. Business English. Conversations with Anton. Бизнес-книга (Договор от	УК-4; УК-5; ПК-2

			<p>10.03.2016 № 0000-13049);</p> <p>1С:Образовательная коллекция.</p> <p>Профессор Хиггинс. Немецкий без акцента! Версия 6.5 (Договор №0000-13049 от 10.03.2016);</p> <p>Профессор Хиггинс. – Английский без акцента!</p> <p>(Мультимедийный обучающий курс по английскому языку)</p> <p>(Гос.контракт от 11.11.2003 №2 647)</p>	
4	Типы перевода.	10/2	<p>Microsoft Windows 7, Microsoft Office 2010 (Лицензия № 49413124);</p> <p>Программный сетевой обучающий класс с расширенными лингафонными функциями NetClass Pro+DLL (Лицензия № 18645571);</p> <p>1С:Аудиокниги. Business English. Conversations with Anton. Бизнес-книга (Договор от 10.03.2016 № 0000-13049);</p> <p>1С:Образовательная коллекция.</p> <p>Профессор Хиггинс. Немецкий без акцента! Версия 6.5 (Договор №0000-13049 от 10.03.2016);</p> <p>Профессор Хиггинс. – Английский без акцента!</p> <p>(Мультимедийный обучающий курс по английскому языку)</p> <p>(Гос.контракт от</p>	УК-4; УК-5; ПК-2

			11.11.2003 №2 647)	
5	Основные приемы переводческой деятельности	10/4	Microsoft Windows 7, Microsoft Office 2010 (Лицензия № 49413124); Программный сетевой обучающий класс с расширенными лингафонными функциями NetClass Pro+DLL (Лицензия № 18645571); 1С:Аудиокниги. Business English. Conversations with Anton. Бизнес-книга (Договор от 10.03.2016 № 0000-13049); 1С:Образовательная коллекция. Профессор Хиггинс. Немецкий без акцента! Версия 6.5 (Договор №0000-13049 от 10.03.2016); Профессор Хиггинс. – Английский без акцента! (Мультимедийный обучающий курс по английскому языку) (Гос.контракт от 11.11.2003 №2 647)	УК-4; УК-5; ПК-2

#### 4.5. Самостоятельная работа обучающихся

Раздел дисциплины	Вид самостоятельной работы	Объем акад. часов
		очная/заочная формы обучения
Раздел 1	Изучение и конспектирование научной и учебно-методической литературы, подготовка к собеседованию выполнение заданий и упражнений выполнение индивидуальных заданий	20/38

	подготовка к зачету	
Раздел 2	Изучение и конспектирование научной и учебно-методической литературы, подготовка к собеседованию выполнение заданий и упражнений выполнение индивидуальных заданий подготовка к зачету	20/38
Раздел 3	Изучение и конспектирование научной и учебно-методической литературы, подготовка к собеседованию выполнение заданий и упражнений выполнение индивидуальных заданий подготовка к зачету	20/38
Раздел 4	Изучение и конспектирование научной и учебно-методической литературы, подготовка к собеседованию выполнение заданий и упражнений выполнение индивидуальных заданий подготовка к зачету	20/38
Раздел 5	Изучение и конспектирование научной и учебно-методической литературы, подготовка к собеседованию выполнение заданий и упражнений выполнение индивидуальных заданий подготовка к зачету	18/38
Итого		98/190

#### **4.6. Курсовое проектирование – не предусмотрено учебным планом**

#### **4.7. Содержание разделов дисциплины**

##### **Раздел 1. Исторические аспекты дисциплины**

Контакт языков в древнем племенном обществе. Отражение контакта языков в тексте Библии. Перевод в Античном мире. Переводы Библии на разные языки мира. Переводческая деятельность в Древней Англии в связи с введением Христианства. Художественный перевод в разных странах Европы в эпоху Возрождения. Переводческая деятельность в Древней Руси (Киевская Русь). Развитие переводческой деятельности в Московской Руси и последующей истории России. Переводческая деятельность в современном мире: профессиональный перевод, художественный перевод. Укрепление статуса переводчика. Развитие синхронного перевода. Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков.

##### **Раздел 2. Перевод и межкультурная коммуникация**

Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Переводческий контакт языков. Переводческая речевая ситуация как двуязычная речевая ситуация; ее отличие от одноязычной, обычной речевой ситуации («удвоение» речевой ситуации; при переводе). Переводчик как субъект переводческой деятельности. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный (предварительная характеристика). Перевод как совокупность закономерных текстовых соответствий между языком

оригинала (исходный язык) и языком перевода (целевой язык, язык-транслят). Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Проблема машинного перевода. Профессиональная коммуникация в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности. Современные проблемы науки и образования при решении профессиональных задач. Взаимодействие с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководство коллективом, толерантное восприятие социальных, этноконфессиональных и культурных различий.

### **Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе**

Структурная форма и смысловое содержание текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу. Эквивалентность перевода как максимальное соответствие структурной формы и информационного содержания оригинала и транслята. Адекватность перевода как оптимальная передача структурно-информационного состава оригинала в трансляте. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод. Текст как продукт речевой деятельности в процессе коммуникации. Проблема формы продуцирования текста: текст письменный и текст устный. Текст монологический и текст диалогический (коллективный). Проблема единиц языка как единиц перевода. Понятие прагматики текста. Импрессивность текста как его свойство, обусловленное действием прагматико-стилистического компонента текста. Деление языка на функциональные стили (подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка). Фигуры аранжировки (порядка слов), применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Фигуры переноса значения, применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Отражение фонетико-графических импрессивных средств обиходной речи в переводе

### **Раздел 4. Типы перевода**

Информационная адекватность как главное условие всякого перевода, независимо от его типа. Условия перевода по характеру восприятия оригинала: слуховое восприятие, зрительное восприятие. Условия перевода по характеру переводческого контакта с говорящим (агентом): контактный перевод, внеконтактный перевод. Условия перевода по виду слушающего (реципиента): индивидуальный слушающий, аудитория (коллективный слушающий), читатель. Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод. Типы перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод. Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод. Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод – общественно-политический, научный, технический, деловой и пр. с их подразделениями. Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслята: прямой перевод, обратный перевод. Типы перевода по направлению: односторонний перевод, двусторонний перевод. Типы перевода по представлению смысла оригинала: точный перевод, приблизительный перевод. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверхполный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий). Профессиональный перевод и учебно-вспомогательный перевод.

### **Раздел 5. Основные приемы переводческой деятельности**

Цель перевода. Вид перевода, выбранный соответственно цели перевода. Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование «подстрочника»; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника. Антонимический перевод. Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым

тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в трансляте. Синхронный перевод в контакте с коммуникантами. Синхронный перевод в переводческой кабине. «Невмешательство» переводчика в речевую деятельность говорящего ни в плане ее содержания, ни в плане ее структурного оформления. Концентрация на выполнении главной задачи перевода: передаче информационного посыла оригинала. Систематизация, обобщение и распространение отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области.

## 5. Образовательные технологии

При изучении дисциплины используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии на основе интеграции компетентностного и личностно-ориентированного подходов с элементами традиционного и квазипрофессионального обучения с использованием интерактивных форм проведения занятий, исследовательской проектной деятельности и применения мультимедийных учебных материалов.

Использование информационных технологий предполагает:

- умение пользоваться образовательными электронными ресурсами вуза;
- умение пользоваться электронной и голосовой почтой;
- умение пользоваться электронной библиотекой;
- умение пользоваться интернет-ресурсами.

Вид учебных занятий	Современные образовательные технологии
<b>Практические занятия</b>	проектное обучение, мозговой штурм, развивающие учебные игры (познавательные игры, драматизации, имитации и др.), имитационно-игровое моделирование
<b>Лабораторные работы</b>	диалоговые формы обучения, имитационно-игровое моделирование, информационно-коммуникационные технологии, обучение в сотрудничестве
<b>Самостоятельная работа</b>	информационно-коммуникационные технологии, обучение в сотрудничестве

## 6. Оценочные средства дисциплины (модуля)

### 6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине «Перевод как форма межкультурной коммуникации»

№ п/п	Контролируемые (темы) дисциплины	Код контролируе мой компетенци и	Оценочное средство	
			наименование	кол- во

1	Раздел 1. Исторические аспекты дисциплины	УК-4; УК-5; ПК-2	Тестовые задания, темы рефератов, вопросы для зачета	10 1 5
2	Раздел 2. Перевод и межкультурная коммуникация	УК-4; УК-5; ПК-2	Тестовые задания, темы рефератов, вопросы для зачета	10 1 5
3	Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе	УК-4; УК-5; ПК-2	Тестовые задания, темы рефератов, вопросы для зачета	10 1 5
4	Раздел 4. Типы перевода.	УК-4; УК-5; ПК-2	Тестовые задания, темы рефератов, вопросы для зачета	10 1 5
5	Раздел 5 Основные приемы переводческой деятельности	УК-4; УК-5; ПК-2	Тестовые задания, темы рефератов, вопросы для зачета,	10 1 5

## 6.2. Перечень вопросов для зачета

### Раздел 1. Исторические аспекты дисциплины

1. Контакт языков в древнем племенном обществе. Отражение контакта языков в тексте Библии. Перевод в Античном мире. Переводы Библии на разные языки мира. Переводческая деятельность в Древней Англии в связи с введением Христианства. УК-4; УК-5; ПК-2

2. Художественный перевод в разных странах Европы в эпоху Возрождения. УК-4; УК-5; ПК-2

3. Переводческая деятельность в Древней Руси (Киевская Русь). Развитие переводческой деятельности в Московской Руси и последующей истории России. УК-4; УК-5; ПК-2

4. Переводческая деятельность в современном мире: профессиональный перевод, художественный перевод. Укрепление статуса переводчика. УК-4; УК-5; ПК-2

5. Развитие синхронного перевода. Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков. УК-4; УК-5; ПК-2

### Раздел 2. Перевод и межкультурная коммуникация

6. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Переводческий контакт языков. Переводческая речевая ситуация как двуязычная речевая ситуация; ее отличие от одноязычной, обычной речевой ситуации («удвоение» речевой ситуации; при переводе). УК-4; УК-5; ПК-2

7.Переводчик как субъект переводческой деятельности. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный (предварительная характеристика). УК-4; УК-5; ПК-2

8. Перевод как совокупность закономерных текстовых соответствий между языком оригинала (исходный язык) и языком перевода (целевой язык, язык-транслят). Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). УК-4; УК-5; ПК-2

9.Проблема машинного перевода. УК-4; УК-5; ПК-2

10.Профессиональная коммуникация в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности. Современные проблемы науки и образования при решении профессиональных задач. Взаимодействие с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководство коллективом, толерантное восприятие социальных, этноконфессиональных и культурных различий. УК-4; УК-5; ПК-2

**Раздел 3. Адекватность и эквивалентность перевода. Сегментация текста и проблема единиц перевода. Прагматико-стилистическая характеристика текста в переводе**

11.Структурная форма и смысловое содержание текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу. Эквивалентность перевода как максимальное соответствие структурной формы и информационного содержания оригинала и транслята. Адекватность перевода как оптимальная передача структурно-информационного состава оригинала в трансляте. УК-4; УК-5; ПК-2

12. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод. УК-4; УК-5; ПК-2

13.Текст как продукт речевой деятельности в процессе коммуникации. Проблема формы продуцирования текста: текст письменный и текст устный. Текст монологический и текст диалогический (коллективный). Проблема единиц языка как единиц перевода. УК-4; УК-5; ПК-2

14.Понятие прагматики текста. Импрессивность текста как его свойство, обусловленное действием прагматико-стилистического компонента текста. Деление языка на функциональные стили (подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка). УК-4; УК-5; ПК-2

15.Фигуры аранжировки (порядка слов), применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Фигуры переноса значения, применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Отражение фонетико-графических импрессивных средств обиходной речи в переводе. УК-4; УК-5; ПК-2

#### **Раздел 4. Типы перевода**

16. Информационная адекватность как главное условие всякого перевода, независимо от его типа. Условия перевода по характеру восприятия оригинала: слуховое восприятие, зрительное восприятие. Условия перевода по характеру переводческого контакта с говорящим (агентом): контактный перевод, внеконтактный перевод. Условия перевода по виду слушающего (реципиента): индивидуальный слушающий, аудитория (коллективный слушающий), читатель. УК-4; УК-5; ПК-2

17. Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод. УК-4; УК-5; ПК-2

18. Типы перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод. Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод. Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод – общественно-политический, научный, технический, деловой и пр. с их подразделениями.



Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслата: прямой перевод, обратный перевод. УК-4; УК-5; ПК-2

19. Типы перевода по направлению: односторонний перевод, двусторонний перевод. Типы перевода по представлению смысла оригинала: точный перевод, приблизительный перевод. УК-4; УК-5; ПК-2

20. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверхполный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий). Профессиональный перевод и учебно-вспомогательный перевод. УК-4; УК-5; ПК-2

#### **Раздел 5. Основные приемы переводческой деятельности**

21. Цель перевода. Вид перевода, выбранный соответственно цели перевода. Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование «подстрочника»; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника. Антонимический перевод. УК-4; УК-5; ПК-2

22. Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов. УК-4; УК-5; ПК-2

23. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в транслате. Синхронный перевод в контакте с коммуникантами. Синхронный перевод в переводческой кабине. УК-4; УК-5; ПК-2

24. «Невмешательство» переводчика в речевую деятельность говорящего ни в плане ее содержания, ни в плане ее структурного оформления. Концентрация на выполнении главной задачи перевода: передаче информационного посыла оригинала. УК-4; УК-5; ПК-2

25. Систематизация, обобщение и распространение отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области. УК-4; УК-5; ПК-2

### **6.3. Шкала оценочных средств**

При функционировании модульно-рейтинговой системы обучения знания, умения и навыки, приобретаемые обучающимися в процессе изучения дисциплины, оцениваются в рейтинговых баллах. Учебная дисциплина имеет итоговый рейтинг -100 баллов, который складывается из рубежного (40 баллов), промежуточного – (50 баллов) и поощрительного рейтинга (10 баллов). Итоговая оценка знаний обучающегося по дисциплине определяется на основании перевода итогового рейтинга в 5-ти балльную шкалу с учетом соответствующих критериев оценивания.

<b>Уровни сформированности компетенций</b>	<b>Критерии оценивания</b>	<b>Оценочные средства (кол-во баллов)</b>
Продвинутый (75–100 баллов) <i>зачтено</i>	<b>Полностью знает:</b> современные подходы и методы, необходимые для научно-исследовательской деятельности в предметной сфере современные тенденции в образовательном процессе; ценностные основы профессиональной деятельности в сфере образования сущностные признаки и процедуру разработки и реализации	рефераты (7–10 баллов), тестовые задания (30–40 баллов), вопросы для зачета (38–50 баллов),

	<p>методических моделей, методик, технологий и приемов обучения; условия оптимального выбора методических моделей, методик, приемов обучения и образовательных технологий для решения профессиональных задач;</p> <p><b>полностью умеет:</b></p> <p>самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности;</p> <p>систематизировать, обобщать и распространять отечественный и зарубежный методический опыт в профессиональной области;</p> <p>правильно пользоваться законодательными актами, оценивать эффективность функционирования воспитательно-образовательной системы; объективно оценивать качество работы, бесконфликтно общаться с различными субъектами педагогического процесса, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;</p> <p>взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия;</p> <p>использовать теоретические и экспериментальные методы исследования в профессиональной деятельности; разрабатывать и внедрять новые методики, технологии и приемы в образовательный процесс.</p> <p>разрабатывать и реализовывать методические модели, методики, технологии и приемы обучения; проектировать схемы анализа результатов использования методических моделей, методик, технологий и приемов обучения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность</p> <p><b>полностью владеет:</b></p> <p>навыками осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на русском</p>	
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<p>и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>навыками использования знаний современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач;</p> <p>современными подходами и методами научного исследования в предметной сфере; навыками совершенствования и развития своего научного потенциала.</p> <p>навыками анализа результатов использования инновационных технологий в образовательном процессе</p> <p>процедурой разработки отдельных методических моделей, методик, технологий и приемов обучения для решения профессиональных задач в организациях, осуществляющих образовательную деятельность; навыками успешной корректировки образовательного процесса и анализа результатов процесса использования методических моделей, методик, образовательных технологий и приемов обучения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность.</p>	
<p>Базовый</p> <p>(50–74 балла)</p> <p>зачтено</p>	<p><b>Знает:</b></p> <p>современные подходы и методы, необходимые для научно-исследовательской деятельности в предметной сфере</p> <p>современные тенденции в образовательном процессе; ценностные основы профессиональной деятельности в сфере образования</p> <p>сущностные признаки и процедуру разработки и реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения; условия оптимального выбора методических моделей, методик, приемов обучения и образовательных технологий для решения профессиональных задач;</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной</p>	<p>рефераты (5–8 балла),</p> <p>тестовые задания (20–29 баллов),</p> <p>вопросы для зачета (25–37 балл),</p>

	<p>деятельности;</p> <p>систематизировать, обобщать и распространять отечественный и зарубежный методический опыт в профессиональной области;</p> <p>правильно пользоваться законодательными актами, оценивать эффективность функционирования воспитательно-образовательной системы; объективно оценивать качество работы, бесконфликтно общаться с различными субъектами педагогического процесса, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;</p> <p>взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия;</p> <p>использовать теоретические и экспериментальные методы исследования в профессиональной деятельности; разрабатывать и внедрять новые методики, технологии и приемы в образовательный процесс.</p> <p>разрабатывать и реализовывать методические модели, методики, технологии и приемы обучения; проектировать схемы анализа результатов использования методических моделей, методик, технологий и приемов обучения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность</p> <p><b>владеет:</b></p> <p>навыками осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>навыками использования знаний современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач;</p> <p>современными подходами и методами научного исследования в предметной сфере; навыками совершенствования и развития своего научного потенциала.</p> <p>навыками анализа результатов</p>	
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	использования инновационных технологий в образовательном процессе процедурой разработки отдельных методических моделей, методик, технологий и приемов обучения для решения профессиональных задач в организациях, осуществляющих образовательную деятельность; навыками успешной корректировки образовательного процесса и анализа результатов процесса использования методических моделей, методик, образовательных технологий и приемов обучения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность.	
Пороговый (35–49 баллов) <i>зачтено</i>	<p><b>Поверхностное знание</b> современных подходов и методов, необходимых для научно-исследовательской деятельности в предметной сфере, современных тенденций в образовательном процессе; ценностных основ профессиональной деятельности в сфере образования;</p> <p><b>Не полностью сформированные умения</b> приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности; систематизировать, обобщать и распространять отечественный и зарубежный методический опыт в профессиональной области; взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия; использовать теоретические и экспериментальные методы исследования в профессиональной деятельности; разрабатывать и внедрять новые методики, технологии и приемы в образовательный процесс. разрабатывать и реализовывать методические модели, методики, технологии и приемы обучения; проектировать схемы анализа</p>	рефераты (3–6 балла), тестовые задания (14–19 баллов), вопросы для зачета (18–24 баллов),

	<p>результатов использования методических моделей, методик, технологий и приемов обучения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность.</p> <p><b>Поверхностное владение:</b></p> <p>навыками осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>навыками использования знаний современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач;</p> <p>современными подходами и методами научного исследования в предметной сфере; навыками совершенствования и развития своего научного потенциала.</p> <p>навыками анализа результатов использования инновационных технологий в образовательном процессе</p> <p>процедурой разработки отдельных методических моделей, методик, технологий и приемов обучения для решения профессиональных задач в организациях, осуществляющих образовательную деятельность; навыками успешной корректировки образовательного процесса и анализа результатов процесса использования методических моделей, методик, образовательных технологий и приемов обучения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность.</p>	
<p>Низкий (допороговый) (компетенции не сформированы)</p> <p>(0–34 балла) <i>не зачтено</i></p>	<p><b>Не знает:</b></p> <p>современные подходы и методы, необходимые для научно-исследовательской деятельности в предметной сфере</p> <p>современные тенденции в образовательном процессе; ценностные основы профессиональной деятельности в сфере образования</p> <p>сущностные признаки и процедуру разработки и реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения; условия оптимального выбора методических</p>	<p>рефераты (0–4 балла), тестовые задания (0–13 баллов), вопросы для зачета (0–17 баллов),</p>

	<p>моделей, методик, приемов обучения и образовательных технологий для решения профессиональных задач;</p> <p><b>Не умеет:</b></p> <p>самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности;</p> <p>систематизировать, обобщать и распространять отечественный и зарубежный методический опыт в профессиональной области;</p> <p>правильно пользоваться законодательными актами, оценивать эффективность функционирования воспитательно-образовательной системы; объективно оценивать качество работы, бесконфликтно общаться с различными субъектами педагогического процесса, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;</p> <p>взаимодействовать с участниками образовательного процесса и социальными партнерами, руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия;</p> <p>использовать теоретические и экспериментальные методы исследования в профессиональной деятельности; разрабатывать и внедрять новые методики, технологии и приемы в образовательный процесс.</p> <p>разрабатывать и реализовывать методические модели, методики, технологии и приемы обучения; проектировать схемы анализа результатов использования методических моделей, методик, технологий и приемов обучения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность</p> <p><b>Не владеет:</b></p> <p>навыками осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>навыками использования знаний</p>	
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<p>современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач;</p> <p>современными подходами и методами научного исследования в предметной сфере; навыками совершенствования и развития своего научного потенциала.</p> <p>навыками анализа результатов использования инновационных технологий в образовательном процессе</p> <p>процедурой разработки отдельных методических моделей, методик, технологий и приемов обучения для решения профессиональных задач в организациях, осуществляющих образовательную деятельность; навыками успешной корректировки образовательного процесса и анализа результатов процесса использования методических моделей, методик, образовательных технологий и приемов обучения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность.</p>	
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Все комплекты оценочных средств (контрольно-измерительных материалов), необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины подробно представлены в документе «Фонд оценочных средств дисциплины (модуля)».

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **7.1 Основная учебная литература**

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова .— 5-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2022 .— 128 с. — ISBN 978-5-9765-1480-5 .— Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/244058>

2. Игнатенко Н. А. Перевод как средство сближения народов: Учебно-методическое пособие для студентов 1, 2 и 3 курсов магистратуры, обучающихся по направлению 44.04.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) «Межкультурная коммуникация: теория и практика преподавания (английский язык)». Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет. 2023. 44 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/340193>

### **7.2.Дополнительная учебная литература**

1. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. 2-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт,



2019. 250 с. (Авторский учебник). Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/437979>.

2. Винс, Майкл. Macmillan. English Grammar In Context: Advanced = Макмиллан. Грамматика английского языка в упражнениях: новый трёхуровневый учебник по грамматике англ. яз.: продвинутый уровень (с ключом) / М.С. Винс. – Великобритания: Оксфорд: MACMILLAN, 2010. – 240 с.: ил. + 1 CDROM

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. 3-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2019. 387 с. Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432812>

4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. М.: Издательство Юрайт, 2018. 182 с. Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>

### **7.3. Методические указания по освоению дисциплины (модуля)**

«Методические указания по выполнению практических занятий» по дисциплине «Перевод как форма межкультурной коммуникации» для обучающихся по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование. – Мичуринск, 2024.

### **7.4. Информационные и цифровые технологии (программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы)**

Учебная дисциплина (модуль) предусматривает освоение информационных и цифровых технологий. Реализация цифровых технологий в образовательном пространстве является одной из важнейших целей образования, дающей возможность развивать конкурентоспособные качества обучающихся как будущих высококвалифицированных специалистов.

Цифровые технологии предусматривают развитие навыков эффективного решения задач профессионального, социального, личностного характера с использованием различных видов коммуникационных технологий. Освоение цифровых технологий в рамках данной дисциплины (модуля) ориентировано на способность безопасно и надлежащим образом получать доступ, управлять, интегрировать, обмениваться, оценивать и создавать информацию с помощью цифровых устройств и сетевых технологий. Формирование цифровой компетентности предполагает работу с данными, владение инструментами для коммуникации.

#### **7.4.1 Электронно-библиотечные системы и базы данных**

1. ООО «ЭБС ЛАНЬ» (<https://e.lanbook.ru/>) (договор на оказание услуг от 03.04.2024 № б/н (Сетевая электронная библиотека)

2. База данных электронных информационных ресурсов ФГБНУ ЦНСХБ (договор по обеспечению доступа к электронным информационным ресурсам ФГБНУ ЦНСХБ через терминал удаленного доступа (ТУД ФГБНУ ЦНСХБ) от 09.04.2024 № 04-УТ/2024)

3. Электронная библиотечная система «Национальный цифровой ресурс «Руконт»: Коллекции «Базовый массив» и «Колос-с. Сельское хозяйство» (<https://rucont.ru/>) (договор на оказание услуг по предоставлению доступа от 26.04.2024 № 1901/БП22)

4. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (<https://urait.ru/>) (договор на оказание услуг по предоставлению доступа к образовательной платформе ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» от 07.05.2024 № 6555)

5. Электронно-библиотечная система «Вернадский» (<https://vernadsky-lib.ru>) (договор на безвозмездное использование произведений от 26.03.2020 № 14/20/25)

6. База данных НЭБ «Национальная электронная библиотека» (<https://rusneb.ru/>) (договор о подключении к НЭБ и предоставлении доступа к объектам НЭБ от 02.02.2024 № 101/НЭБ/4712-п)

7. Соглашение о сотрудничестве по оказанию библиотечно-информационных и социокультурных услуг пользователям университета из числа инвалидов по зрению, слабовидящих, инвалидов других категорий с ограниченным доступом к информации, лиц, имеющих трудности с чтением плоскочечатного текста ТОГБУК «Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина» (<https://www.tambovlib.ru>) (соглашение о сотрудничестве от 16.09.2021 № б/н).

#### **7.4.2 Информационные справочные системы**

1. Справочная правовая система КонсультантПлюс (договор поставки, адаптации и сопровождения экземпляров систем КонсультантПлюс от 28.02.2025 № 12413 /13900/ЭС).

2. Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (договор на услуги по сопровождению от 28.02.2025 № 194-01/2025).

#### **7.4.3. Современные профессиональные базы данных**

1. База данных нормативно-правовых актов информационно-образовательной программы «Росметод» (договор от 05.09.2024 № 512/2024)

2. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU – российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования - <https://elibrary.ru/>

3. Портал открытых данных Российской Федерации - <https://data.gov.ru/>

4. Открытые данные Федеральной службы государственной статистики - <https://rosstat.gov.ru/opendata>

5. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов - <http://school-collection.edu.ru/catalog/>

6. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru/>

7. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru/>

8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - <http://fcior.edu.ru/>

9. Государственная научная педагогическая библиотека им. К.Д. Ушинского РАО (ГПНБ им. К.Д. Ушинского РАО) - <http://gnpbu.ru>

10. Университетская информационная система Россия (УИС Россия) - <https://uisrussia.msu.ru/>

#### **7.4.4. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

№	Наименование	Разработчик ПО (правообладатель)	Доступность (лицензионное, свободно распространяемое)	Ссылка на Единый реестр российских программ для ЭВМ и БД (при наличии)	Реквизиты подтверждающего документа (при наличии)
1	Microsoft Windows, Office Professional	Microsoft Corporation	Лицензионное	-	Лицензия от 04.06.2015 № 65291651 срок действия: бессрочно
2	Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	АО «Лаборатория Касперского» (Россия)	Лицензионное	<a href="https://reestr.digital.gov.ru/reestr/366574/?sphrase_id=415165">https://reestr.digital.gov.ru/reestr/366574/?sphrase_id=415165</a>	Сублицензионный договор с ООО «Софттекс» от 09.12.2024 № б/н, срок действия: с 09.12.2024 по 09.12.2025
3	МойОфисСтандартный - Офисный пакет для работы с документами и почтой	ООО «Новые облачные технологии» (Россия)	Лицензионное	<a href="https://reestr.digital.gov.ru/reestr/301631/?sphrase_id=2698444">https://reestr.digital.gov.ru/reestr/301631/?sphrase_id=2698444</a>	Контракт с ООО «Рубикон» от 24.04.2019 № 0364100000819000012 срок

	(myoffice.ru)				действия: бессрочно
4	Офисный пакет «Р7-Офис» (десктопная версия)	АО «Р7»	Лицензионн ое	<a href="https://reestr.digital.gov.ru/reestr/306668/?sphrase_id=4435041">https://reestr.digital.gov.ru/reestr/306668/?sphrase_id=4435041</a>	Контракт с ООО «Софттекс»  от 24.10.2023 № 036410000082 3000007 срок действия: бессрочно
5	Операционная система «Альт Образование»	ООО "Базальт свободное программно е обеспечение "	Лицензионн ое	<a href="https://reestr.digital.gov.ru/reestr/303262/?sphrase_id=4435015">https://reestr.digital.gov.ru/reestr/303262/?sphrase_id=4435015</a>	Контракт с ООО «Софттекс»  от 24.10.2023 № 036410000082 3000007 срок действия: бессрочно
6	Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат ВУЗ» ( <a href="https://docs.antiplagius.ru">https://docs.antiplagius.ru</a> )	АО «Антиплагиат» (Россия)	Лицензионн ое	<a href="https://reestr.digital.gov.ru/reestr/303350/?sphrase_id=2698186">https://reestr.digital.gov.ru/reestr/303350/?sphrase_id=2698186</a>	Лицензионны й договор с АО «Антиплагиат » от 23.05.2024 № 8151, срок действия: с 23.05.2024 по 22.05.2025
7	AcrobatReader  - просмотр документов PDF, DjVU	<u>AdobeSystem</u> <u>s</u>	Свободно распростра няемое	-	-
8	FoxitReader  - просмотр	<u>FoxitCorporat</u> <u>ion</u>	Свободно распростра	-	-

	документов PDF, DjVu		няемое		
--	----------------------	--	--------	--	--

#### 7.4.5. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. CDTOWiki: база знаний по цифровой трансформации <https://cdto.wiki/>

#### 7.4.6. Цифровые инструменты, применяемые в образовательном процессе

1. LMS-платформа Moodle
2. Виртуальная доска Миро: [miro.com](https://miro.com)
3. Виртуальная доска SBoard <https://sboard.online>
4. Облачные сервисы: Яндекс.Диск, Облако Mail.ru
5. Сервисы опросов: Яндекс.Формы, MyQuiz
6. Сервисы видеосвязи: Яндекс.Телемост, Webinar.ru
7. Сервис совместной работы над проектами для небольших групп Trello <http://www.trello.com>

#### 7.4.7. Цифровые технологии, применяемые при изучении дисциплины

№	Цифровые технологии	Виды учебной работы, выполняемые с применением цифровой технологии	Формируемые компетенции
1.	Облачные технологии	Аудиторная и самостоятельная работа	УК-4; УК-5; ПК-2
2.	Нейротехнологии и искусственный интеллект	Аудиторная и самостоятельная работа	УК-4; УК-5; ПК-2
3.	Технологии беспроводной связи	Аудиторная и самостоятельная работа	УК-4; УК-5; ПК-2

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего	1. Компьютер Dual Core E5200 (инв. № 41013401118) 2. Компьютер Dual Core E5200 (инв. № 41013401121) 3. Компьютер Dual Core E5200 (инв. № 41013401123)	1. Microsoft Windows 7 (лицензия от 31.12.2013 № 49413124, бессрочно). 2. Microsoft Office 2010 (лицензия от 04.06.2015 № 65291658, бессрочно).

<p>контроля и промежуточной аттестации (г. Мичуринск, ул. Советская, д. 274 - 10/35)</p>	<p>4. Компьютер Dual Core E5200 (инв. № 41013401128) 5. Компьютер Core i5-650 (инв. № 41013401176) 6. Компьютер Моноблок eMachines EZ1700 (инв. № 41013401166) 7. Компьютер Моноблок eMachines EZ1700 (инв. № 41013401167) 8. Компьютер Моноблок eMachines EZ1700 (инв. № 41013401168) 9. Компьютер Моноблок eMachines EZ1700 (инв. № 41013401169) 10. Компьютер Моноблок eMachines EZ1700 (инв. № 41013401170) 11. Компьютер Моноблок eMachines EZ1700 (инв. № 41013401171) 12. Компьютер Моноблок eMachines EZ1700 (инв. № 41013401172) 13. Компьютер Моноблок eMachines EZ1700 (инв. № 41013401173) 14. Компьютер Моноблок eMachines EZ1700 (инв. № 41013401174) 15. Компьютер Моноблок eMachines EZ1700 (инв. № 41013401175) 16. Магнитофон LG (инв. № 41013401457) 17. Магнитофон LG (инв. № 41013401459) 18. Телевизор Samsung CS-21F5R (инв. № 41013401469) 19. Шкаф (инв. № 41013601850)</p>	<p>3. ABBYY Lingvo x6 Русский язык. Словари XXI века (контракт от 25.04.2016 № 0364100000816000014, бессрочно). 4. 1С: Образовательная коллекция. Профессор Хиггинс. Немецкий без акцента! Версия 6.5 (договор от 10.03.2016 № 0000-13049, бессрочно) 5. 1С: Аудиокниги. Business English. Conversations with Anton. Бизнес-книга (договор от 10.03.2016 № 0000-13049, бессрочно).</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (учебно-научная лаборатория «Инновационных образовательных технологий») (г. Мичуринск, ул. Советская, дом 274, 10/44)</p>	<p>1. Компьютер P4-2.66 512 mb/120gb/3.5/dvd-r/9200 128mb/LCD17" FalconEYE 700SL/kb/mouse (инв. № 21013400236, 21013400237; 21013400238); 2. Системный комплект: Процессор Intel Original LGA 1155 Celeron G1610 OEM(2.6/2Mb), Монитор 20" Asus ASMS202D Black,</p>	<p>1. Microsoft Windows XP, 7 (лицензия от 31.12.2013 № 49413124, бессрочно). 2. Microsoft Office 2003, 2010 (лицензия от 04.06.2015 № 65291658, бессрочно). 3. Программное обеспечение «Антиплагиат. ВУЗ» (лицензионный договор</p>

	<p>1600x900.0,277mm. 250cd/m2, Материнская плата ASUS P8H61 MLX (3x), вентилятор, память, жесткий диск, корпус, клавиатура, мышь (инв. № 21013400439, 21013400448, 21013400452, 21013400472, 21013400497, 21013400498, 21013400510, 21013400511).</p> <p>Компьютерная техника подключена к сети «Интернет» и обеспечена доступом</p>	<p>от 21.03.2018 №193, бессрочно; лицензионный договор от 10.05.2018 №193-1, бессрочно).</p> <p>4. Информационно-образовательная программа «Росметод» (договор от 17.07.2018 № 2135).</p> <p>5. Факторный личностный опросник Кеттелла (взрослый). Кабинетный вариант (договор от 09.03.2016 №75)</p> <p>6. Фрустрационный тест Розенцвейга (взрослый). Кабинетный вариант (договор от 09.03.2016 №75)</p> <p>7. Цветовой тест Дюшера. Кабинетный вариант (договор от 09.03.2016 №75)</p> <p>8. Мониторинг трудовых мотивов. Кабинетный вариант (договор от 09.03.2016 №75)</p> <p>9. Тест структуры интеллекта Р. Амтхауэра. Кабинетный вариант (договор от 09.03.2016 №75)</p> <p>10. Тест Дж. Гилфорда и М. Салливан. Диагностика интеллектуальных и творческих способностей. Кабинетный вариант (договор от 09.03.2016 №75)</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы (г. Мичуринск, ул. Интернациональная, д.101 - 1/210)</p>	<p>1. Шкаф канцелярский (инв. № 2101062853, 2101062852)</p> <p>2. Холодильник Стинол (инв. № 2101040880)</p> <p>3. Принтер HP-1100 (инв. № 2101041634)</p> <p>4. Принтер HP Laser Jet 1200 (инв. №1101047381)</p> <p>5. Принтер Canon (инв. № 2101045032)</p> <p>6. МФУ Canon i-Sensys MF 4410 (инв. № 41013400760)</p>	<p>1. Microsoft Windows 7 (лицензия от 31.12.2013 № 49413124, бессрочно).</p> <p>2. Microsoft Office 2010 (лицензия от 04.06.2015 № 65291658, бессрочно).</p> <p>3. Система Консультант Плюс (договор поставки, адаптации и сопровождения экземпляров систем)</p>

	<p>7. Системный комплект: Процессор Intel Original LGA 1155 Celeron G 1610 OEM (2.6/2 Mb), монитор 20" Asus As MS202D, материнская плата Asus, вентилятор, память, жесткий диск, корпус, клавиатура, мышь (инв. № 21013400429)</p> <p>8. Ноутбук Hewlett Packard Pavilion 15-e006sr (D9X28EA) (инв. №21013400617)</p> <p>9. Доска классная+маркер (инв. № 1101063872)</p> <p>10. Компьютер (инв. №41013401070)</p> <p>11. Компьютер (инв. №41013401082)</p> <p>12. Компьютер Celeron E 3300 (инв. № 2101045217, 1101047398)</p> <p>13. Компьютер Dual Core (инв. № 2101045268)</p> <p>14. Компьютер OLDI 310 КД (инв. № 2101045044)</p> <p>15. Копировальный аппарат Kyocera Mita TASKalfa 180 (инв. № 21013400369)</p> <p>Компьютерная техника подключена в сети «Интернет» и обеспечена доступом к ЭИОС университета.</p>	<p>Консультант Плюс от 11.03.2024 № 11921 /13900/ЭС)</p> <p>Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (договор на услуги по сопровождению от 15.01.2024 № 194-01/2024)</p>
<p>Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (г. Мичуринск, ул. Советская, дом № 274, 10/14)</p>	<p>1. Стенд р. 130x140 (инв. № 41013601439, 41013601440)</p> <p>2. ДП 50 рад метр рентгенометр (инв. № 41013401399)</p> <p>3. Диапроектор «Лети-60м» (инв. № 41013401400)</p> <p>4. Диапроектор «Диана» (инв. № 41013401402)</p> <p>5. Тренаж «Максим 11-01» (инв. № 41013401408)</p> <p>6. Телевизор Jvc-21 (инв. № 41013401410)</p> <p>7. Кондиционер LG S12 LHM (инв. № 41013601150)</p> <p>8. Велоэргометр ВЭ-05 «Ритм» (инв. № 41013401374)</p> <p>9. Шкаф лабораторный (инв. №1101043255)</p> <p>10. Шкаф ЛМФ-710-1 (инв. № 1101061075)</p> <p>11. Шкаф ЛМФ-730-8 (инв. №</p>	



	1101061069) 12. Двойной вытяжной шкаф (инв. № 1101044761) 13. Стол 2-х тумбовый (инв. № 1101044718)	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденного приказом Минобрнауки России от 22 февраля 2018 г. № 126

Автор: профессор кафедры иностранных языков и методики их преподавания, доктор педагогических наук, профессор С.В. Попова

Рецензент: доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин, кандидат педагогических наук Сидорова И.В.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания

протокол № 7 от «27» марта 2019 года.

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института

протокол № 8 от «08» апреля 2019 года.

Программа утверждена решением учебно-методического совета университета

протокол № 8 от «25» апреля 2019 года.

Программа переработана и дополнена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 7 от 27 марта 2020 г.

Программа рассмотрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института Мичуринского ГАУ, *протокол № 8 от 13 апреля 2020 г.*

Программа утверждена Решением Учебно-методического совета университета, протокол № 8 от 23 апреля 2020 г.

Программа переработана и дополнена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 10 от 05 июня 2020 г.

Программа рассмотрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института Мичуринского ГАУ, *протокол № 10 от 08 июня 2020 г.*

Программа утверждена Решением Учебно-методического совета университета, протокол № 10 от 25 июня 2020 г.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 7 от 30 марта 2021 года.

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института, протокол № 8 от 12 апреля 2021 года.

Программа утверждена решением учебно-методического совета университета, протокол № 8 от 22 апреля 2021 года.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 11 от 1 июня 2021 года.

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института, протокол № 10 от 15 июня 2021 года.

Программа утверждена решением учебно-методического совета университета, протокол № 10 от 24 июня 2021 года.

Программа переработана и дополнена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 7 от 9 марта 2022 г.

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института, протокол № 8 от 11 апреля 2022 года.

Программа утверждена решением учебно-методического совета университета, протокол № 8 от 21 апреля 2022 года.

Программа переработана и дополнена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 10 от 05 июня 2023 года.

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института, протокол №10 от 13 июня 2023 года.

Программа утверждена решением учебно-методического совета университета, протокол № 10 от 22 июня 2023 года.

Программа переработана и дополнена в соответствии с требованиями ФГОС ВО на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 9 от 6 мая 2024 года.

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института, протокол №9 от 13 мая 2024 года.

Программа утверждена решением учебно-методического совета университета, протокол № 9 от 23 мая 2024 года.

Программа переработана и дополнена в соответствии с требованиями ФГОС ВО на заседании кафедры иностранных языков и методики их преподавания, протокол № 8 от 08 апреля 2025 года.

Программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии Социально-педагогического института, протокол №8 от 08 апреля 2025 года.

Программа утверждена решением учебно-методического совета университета, протокол № 8 от 23 апреля 2025 года.

Оригинал документа хранится на кафедре иностранных языков и методики их преподавания.